

11.15-12.45 6ª Sesión

Preside: **David Bunis**

José Alberto Tavim (Instituto de Investigação Científica Tropical, Lisboa)
"Rica and Sara": A dialogue on frivolous life in seventeenth century Amsterdam.

Peter Lehnardt (Ben Gurion University of the Negev)
Like I found it written... and translated it from Latin to our language of Holy: Documents and Pseudepigraphic sources in Solomon Ibn Verga's *Shevet Jehuda*.

Florbela Veiga Frade (Universidade Nova de Lisboa)
Moshe Gideon Abudiente's Gramatica Hebraica (Hamburg, 1633) and the value of the Portuguese language for "Nação Portuguesa de Hamburgo"

Lucian-Zeev Herscovici (The National Library, Jerusalem)
The Haskalah Movement among the Sephardic Jews of Romania.

12.45-13.45 Comida

13.45-15.15 7ª Sesión

Preside: **Elena Romero**

David Bunis (The Hebrew University, Jerusalem)
The maskilic roots of journalist David Fresco's antagonism toward Judezmo.

Susy Gruss (Bar-Ilan University)
Dos versiones de una misma novela.

Gila Hadar (University of Haifa)
"Las palabras tienen grande fuerza..."

Karen Gerson Sarhon (Centro de Investigaciones sobre la Cultura Sefardí Otomana, Turquía)
The Ladino database project results as insight to the current situation of Judeo-Spanish in Turkey.

15.15-15.30 Pausa-café

15.30 -17.30 8ª Sesión

Guest of Honor: **Prof. Haim Teitelbaum**, Rector of Bar Ilan University.

Dr. Nivi Gomel and Mrs. Rivka Perera Sterenfeld – Scholarships distribution.

Invitado de honor: **Prof. Haim Teitelbaum**, Rector de Bar Ilan University.
Dra. Nivi Gomel y Doña Rivka Perera Sterenfeld: Entrega de becas

Preside: **Ora (Rodrigue) Schwarzwald**

Omer Shafran (The Hebrew University, Jerusalem)
On Judezmo Addressee Pronouns in Ottoman Rabbinical Responsa of the 16-17th Centuries.

Katja Smid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Suplicaciones de Rahel: un conjunto de oraciones para mujeres sefardíes de comienzos del siglo xx.

Elisa Martín Ortega (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Las primeras escritoras sefardíes, entre tradición y modernidad: el caso de Reina Hakohén de Salónica.

Marie-Christine Varol (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris)
Propuesta para una base de datos de paremiología judeoespañola.

17.30 Closing Panel Discussion
Conclusiones y cierre del Congreso

Hilary Pomeroy, Elena Romero, Shmuel Refael

18.00 Offering a toast (Israeli wine) for Bon voyage!
Brindis de despedida (se servirá vino israelí)



Many thanks | Mil gracias a la Dra. Susy Gruss por un trabajo incansable



Bar-Ilan University



Bar-Ilan University, Israel
in Collaboration with University College London and CSIC, Madrid
Universidad Bar-Ilán
en colaboración con University College London y CSIC, Madrid

The 17th Conference on Judeo-Spanish Studies
(Formerly the British Conference on Judeo-Spanish Studies)

17 Congreso de Estudios Judeoespañoles

Tuesday 3 July to Wednesday 4 July 2012
martes 3 de julio – miércoles 4 de julio de 2012
Weisfeld Hall (103) Feldman Building

Martes 3 de julio de 2012

9.00-9.30 recogida de documentación

9.30-11.00 1ª Sesión

Preside: Carsten Sinner

Krinka Vidaković-Petrov (Instituto de Literatura y Arte, Belgrado)
Aspects of Cultural Memory: The Case of the Macedonian Sephardim.

Zeljko Jovanovic (University of Cambridge)
Women's Jokes by Haim Davičo: a Sephardic folktale, or a translation of Tirso's *Los tres maridos burlados*?

Nela Kovacevic (Universidad de Granada)
El conflicto generacional entre los cuentistas sefardíes bosnios.

11.00-11.15 Pausa-café

11.15-12.45 2ª Sesión

Preside: Krinka Vidaković-Petrov

Paloma Díaz-Mas, Teresa Madrid Álvarez-Piñer (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Cartas sefardíes de principios del siglo XX.

Orly Meron (Bar-Ilan University)
Patterns of Sephardic Business Culture: The Jewish Diaspora in the Balkans during the Great Depression.

Carsten Sinner, Elia Hernández Socas, Encarnación Tabares Plasencia (Universitt Leipzig)
La funci3n de las glosas en *El Trajumn* de M. Papo.

Julie Scolnik (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Libro de embezar las linguas inglesa y yudiš: La America´s Guidebook for Learning English and Becoming a U.S. Citizen.

12.45-13.45 Comida

13.45-15.15 3ª Sesión

Preside: Paloma Díaz-Mas

María Sánchez Pérez (Universidad de Salamanca), Cristina Martínez Gálvez (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Adaptaci3n al medio: cambios de proyectos iniciales en la prensa sefardí otomana.

Aitor García Moreno (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)
Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30.

Elena Rieder Zelenko (Universitt Basel)
La incorporaci3n de los préstamos al judeoespañol en las noticias del peri3dico *La Buena Esperanza*.

Yvette Burki (Universitt Bern) Rosa Sánchez (Universitt Basel)
El Luzero Sefardí (Nueva York 1926-1927), suplemento cientifico- literario de *La Vara* de Nueva York.

15.15-15.30 Pausa-café

15.30-17.15 4ª Sesión

Preside: Hilary Pomeroy

Friederike Ruth Winkler (University of Vienna)
The Mix of Languages on Sephardi Tombstones in Vienna.

Pilar Romeu (Universidad de Barcelona)
El Diálogo del colorado (Sal3nica 1601) del médico converso Daniel de vila. Texto y contexto.

Michael Studemund-Halvy (Instituto de Investigaci3n sobre los judíos de Alemania)
Rafael Farim – Playwright and translator from Shumla.

Elena Romero (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid), ngel Berenguer Amador (Universitt de Basel)
«¡Viva el vino y quien lo bebe ‘ad de-l3 yed’!»: una *Hagad* burlesca de Purim.

17.30-20.30 Tadrada Sefardi
Visit to the Salonican Heritage Museum at Leon Recanati Senior Citizen Center, Petah Tikva, followed by music entertainment and light typical Sephardic supper.
* *Leaving by bus at 17.45 promptly (main gate, Bar Ilan University).*
Back to Bar Ilan approximately at 20.45.

Visita al Salonican Heritage Museum en el Leon Recanati Senior Citizen Center, Petah Tikva, seguida de un espectáculo musical y de una cena ligera típicamente sefardí
* *Salida en autobús a las 17.45 en punto (Bar Ilan University, puerta principal).*
Regreso a Bar Ilán a las 20.45, aproximadamente.

Miércoles 4 de julio de 2012

9.30-11.00 5ª Sesión

Preside: Shmuel Refael

Susana Weich Shahak (The Hebrew University, Jerusalem)
Literary devices and contents in the Sephardi Romancero.

Rivka Havassy (Bar-Ilan University)
Maxim, Max Leblond, Mentesh Matalon – A Poet, Journalist and Polemicist in Salonica between the World Wars.

Agnieszka August-Zarebska (Universidad de Wroclaw, Polonia)
Avner Perez's *Siniza i Fumo*: Between Extermination and Hope.

11.00-11.15 Pausa-café